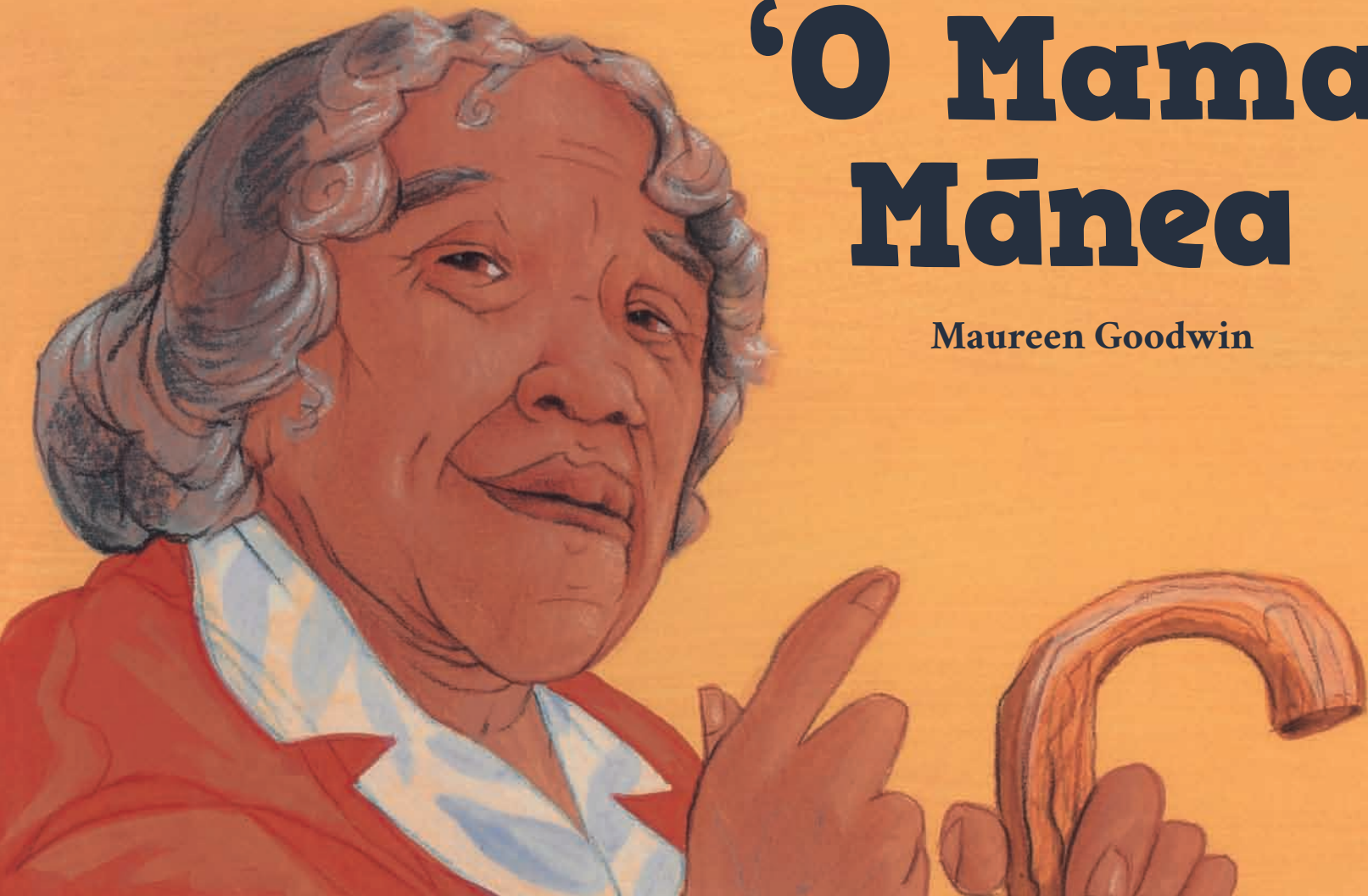


Supporting Pasifika learners
through dual language texts



'O Mama Mānea

Maureen Goodwin



‘O lenei tusi e fa‘aaogā e faitau fa‘atasi ai ma tamaiti ā‘oga.

‘O le fesoasoani mo faiā‘oga fa‘atasi ai ma leo lagolago mo lenei tusi faitau e maua i le ‘upega o feso‘ota‘iga lea
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lōmia i le 2017 e le Matāgāluega o Ā‘oga,
Pusa Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Sila.
www.education.govt.nz

Na fa‘aigoa muamua ‘o le ‘*O Lo‘u Tinā Matua* ma *Granny Mānea*
i le vāega a le Participation

Puipuia fa‘aletulāfono le lōmiga i le gagana ‘Igilisi i le suafa o © Maureen Goodwin 2002
Puipuia fa‘aletulāfono le lōmiga i le gagana Sāmoa ma ata e le © Mälō 2002

E noanoatia ‘uma āiā.
‘O fesili e ‘ave ‘uma ‘i le kamupani na lōmia.

Tautua tau lōmiga: Lift Education E Tū
Fa‘atonu: Galumalemana Afeleti L. Hunkin ma Don Long
Tusiata: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 004 6 (lolomi)
ISBN 978 1 77669 005 3 (‘upega tafā‘ilagi)

E mafai ona ‘oka kopi e sui ai mai le Ministry of Education Customer Services,
‘upega o tafā‘ilagi o le www.thechair.minedu.govt.nz
i le imeli o le: orders@thechair.minedu.govt.nz
po‘o le telefoni lē totogia i le 0800 660 662, fesi lē totogia i le 0800 660 663.

Fa‘amolemole e tusi mai le numera o le tusi lea 69004.



‘O Mama Mānea

na tūsia e
Maureen Goodwin

‘o ata na tūsia e
Nina Price

na fa‘aliliuina e
Myra Tautau

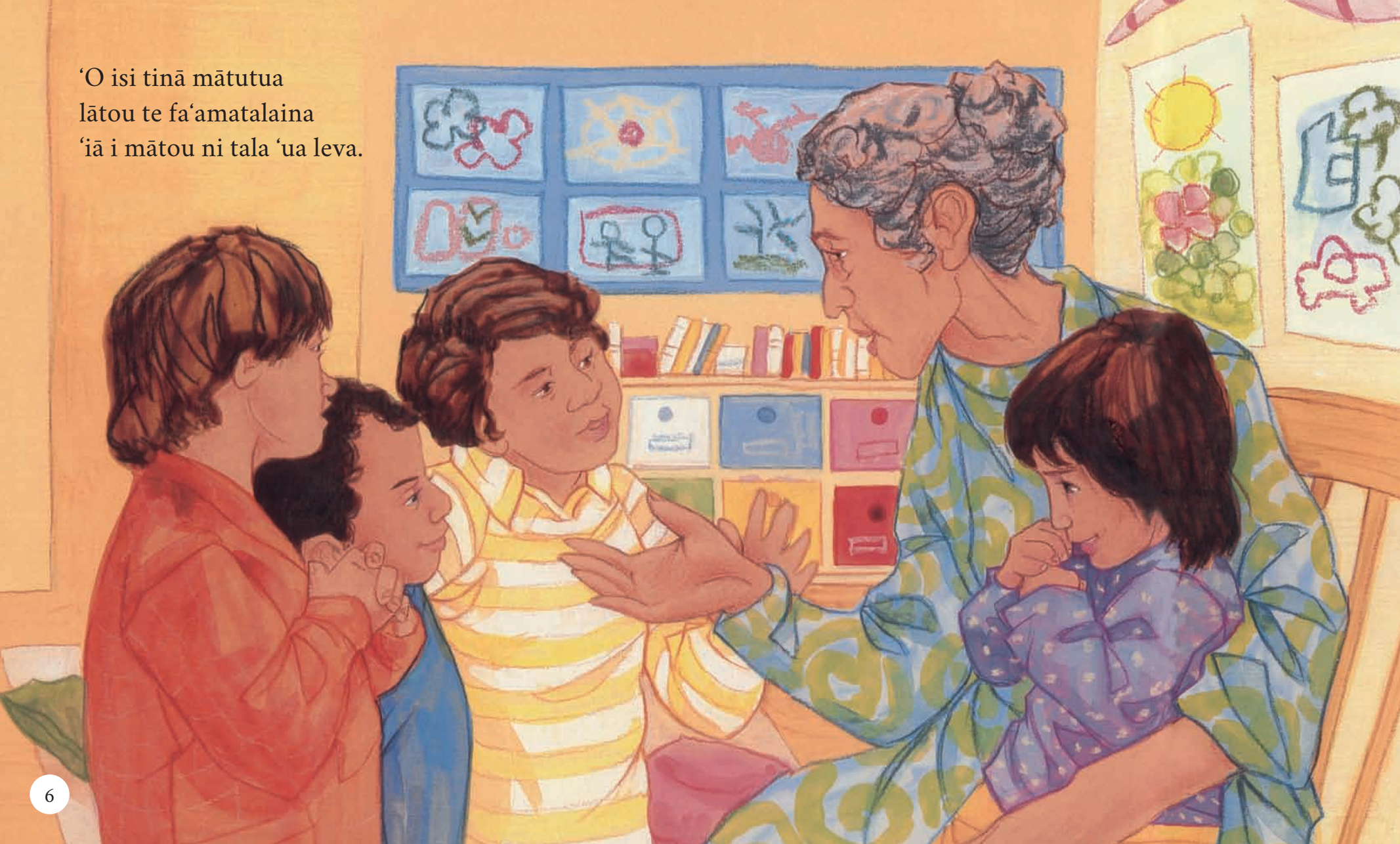


‘O tinā mātutua ‘uma lava e ō mai
i la mātou ā‘oga ‘āmata,
lātou te faia ni gāluega fa‘apitoa ma i mātou.
‘O nisi tinā mātutua lātou te a‘oa‘oina i mātou,
i le faiga o ‘ie so‘oso‘o mānanaia.
Mātou te tausia fa‘apelepele nei ‘ie,
‘auā, e gaosia ma le alofa.
Mātou te foa‘ia fa‘ameaalofa fa‘apitoa, ‘ie nei.

‘O nisi tinā mātutua e fesoasoani ‘iā i mātou
e totō togālā‘au felanulanua‘i.
E ‘aumi fo‘i e o mātou ‘āiga fugālā‘au
i le ā‘oga ‘āmata,
ma o mātou su‘i ai ‘ula mānanaia.



‘O isi tinā mātutua
lātou te fa’amatalaina
‘iā i mātou ni tala ‘ua leva.

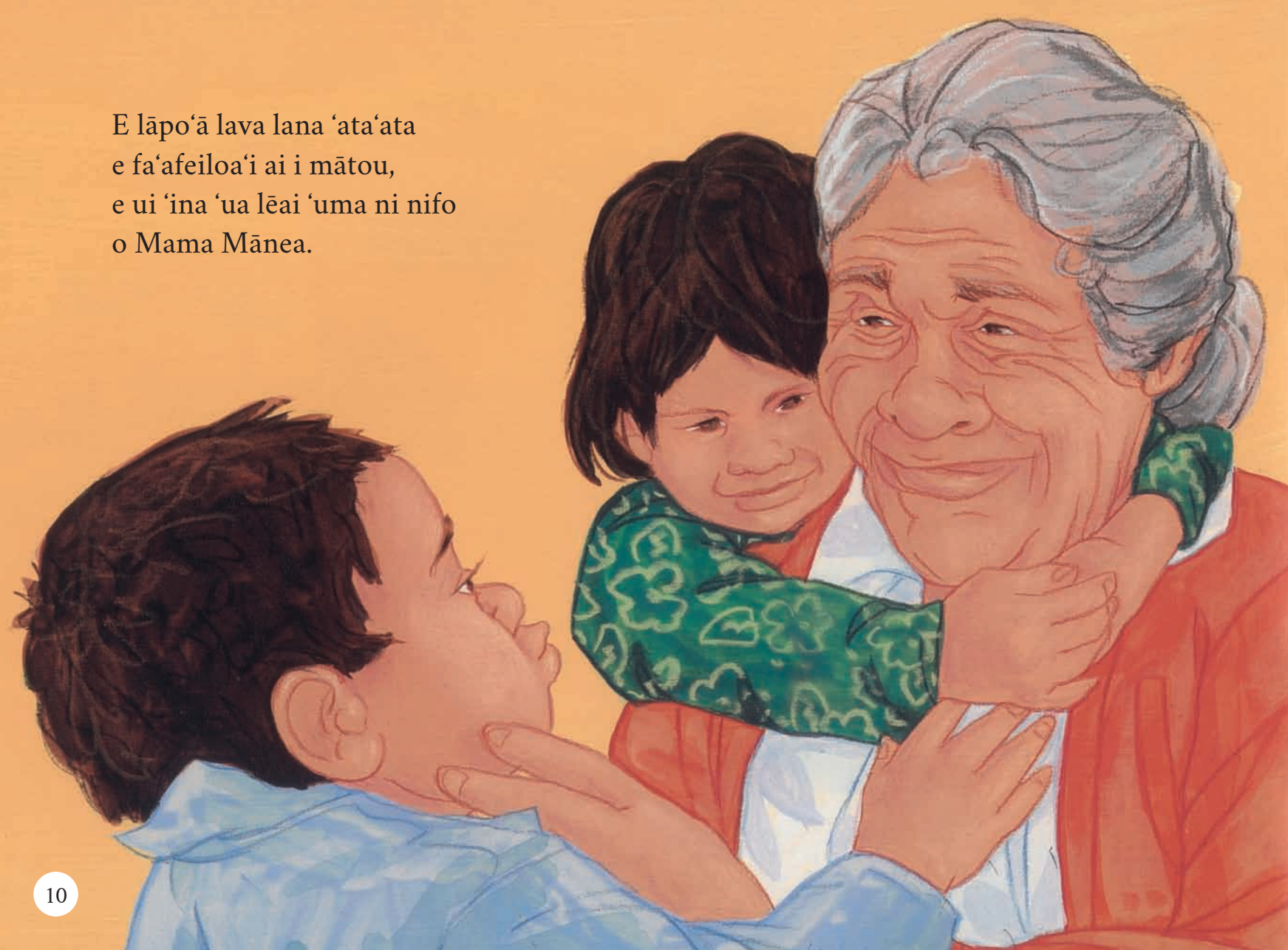


Lātou te a’oa’oina i mātou ‘ia iloa usu pese ma fai siva.
E fiafia ‘uma tagata e usu pese, ma sisiva,
ma fa’alogologo i tala fa’amatala.

Lātou te fa'aigoaina ia 'o Mama Mānea,
'auā, e 'aulelei tele.
E 'aulelei Mānea,
'auā, e matua lava 'o ia.
E tātā pea le 'ukulele a Mānea,
e ui ina pipi'o
ma toe 'o ponāivi ona tamatama'ilima.
Na te a'oa'o i mātou i le tāina
o le 'ukulele.
E 'onosa'i lava 'o ia.



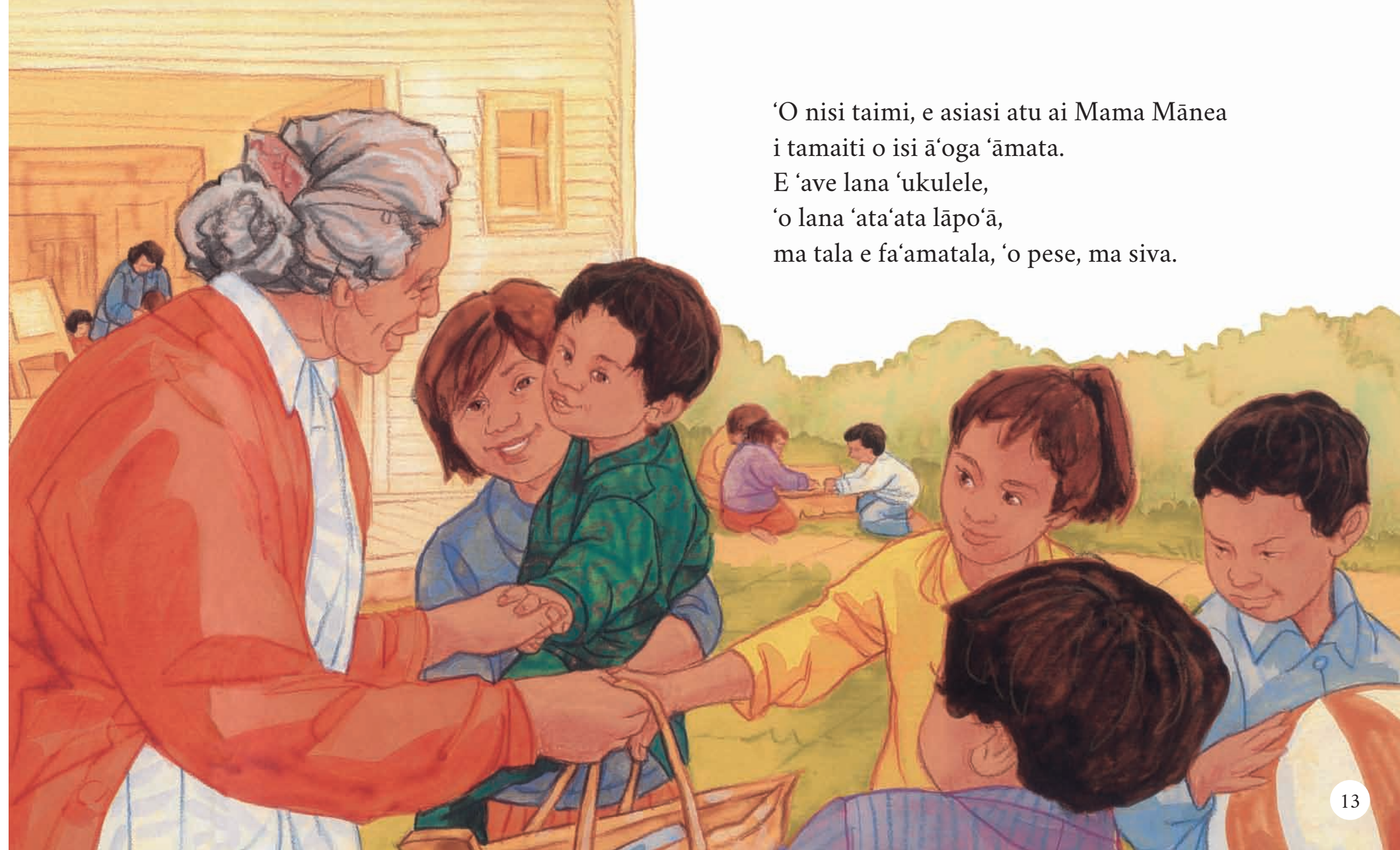
E lāpo'ā lava lana 'ata'ata
e fa'afeiloa'i ai i mātou,
e ui 'ina 'ua lēai 'uma ni nifo
o Mama Mānea.



E fiafia 'o ia e nofo i lona nofoa e pele i lona loto.
Mātou te nonofo i luga o le mutia vaivai, lanumeamata,
'a'o fa'amatala e ia ni tala,
ma a'oa'o mai a mātou pese fou.



Mātou te talatalanoa ma sisiva fa'atasi.
'O le taeao e tumu i fiafiaga mālie ma le 'ata.
Mātou te fiafia e māfuta fa'atasi ma ia.



'O nisi taimi, e asiasi atu ai Mama Mānea
i tamaiti o isi ā'oga 'āmata.
E 'ave lana 'ukulele,
'o lana 'ata'ata lāpo'ā,
ma tala e fa'amatala, 'o pese, ma siva.



E fa'atāuaina e ia i mātou 'uma.
'A tū'ua loa le ā'oga 'āmata,
ona fusi loa lea 'o i mātou e Mama Mānea
ma fa'atōfā mai
– e pei lava 'o isi tinā mātutua.
“Tōfā soifua,”
'ua fai mai ai i lātou 'uma.

‘Ae ‘ou te lē fa‘atōfā.



“‘Ua ‘e sāuni tā te ō?” ‘o la‘u tala lea ‘iā Mama Mānea.
‘Ua sau Tinā e ‘ave mā‘ua i le fale,
‘auā, ‘o Mama Mānea o lō mātou tinā matua.
E nofo ia i le fale ‘ou te nofo ai!

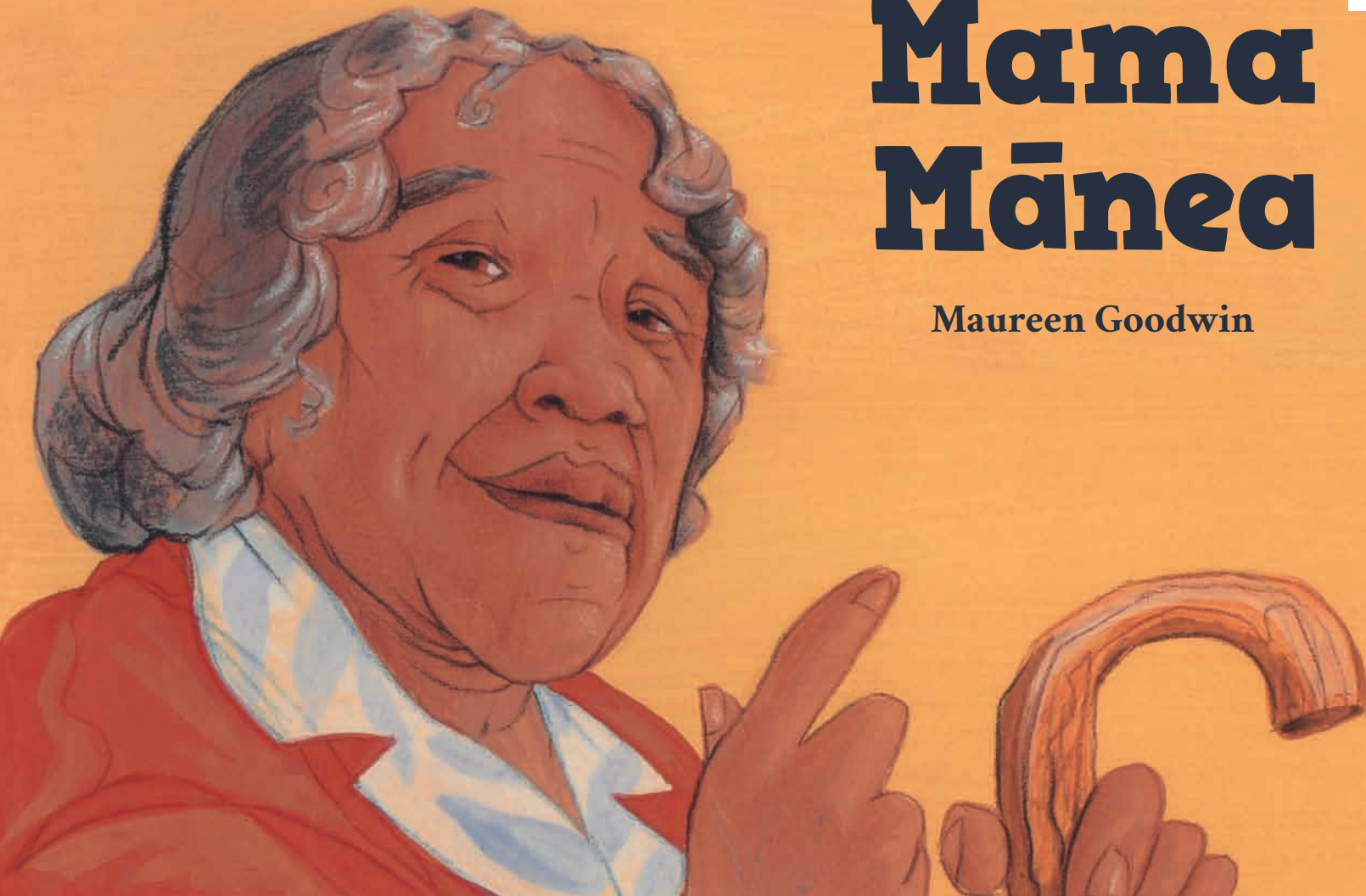
Supporting Pasifika learners
through dual language texts



Gagana
Sāmoa

Mama Mānea

Maureen Goodwin



This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2017 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as 'O Lo'u Tinā Matua and Granny Mānea
in the Participation series

English text copyright © Maureen Goodwin 2002
Gagana Sāmoa text and illustrations copyright © Crown 2002

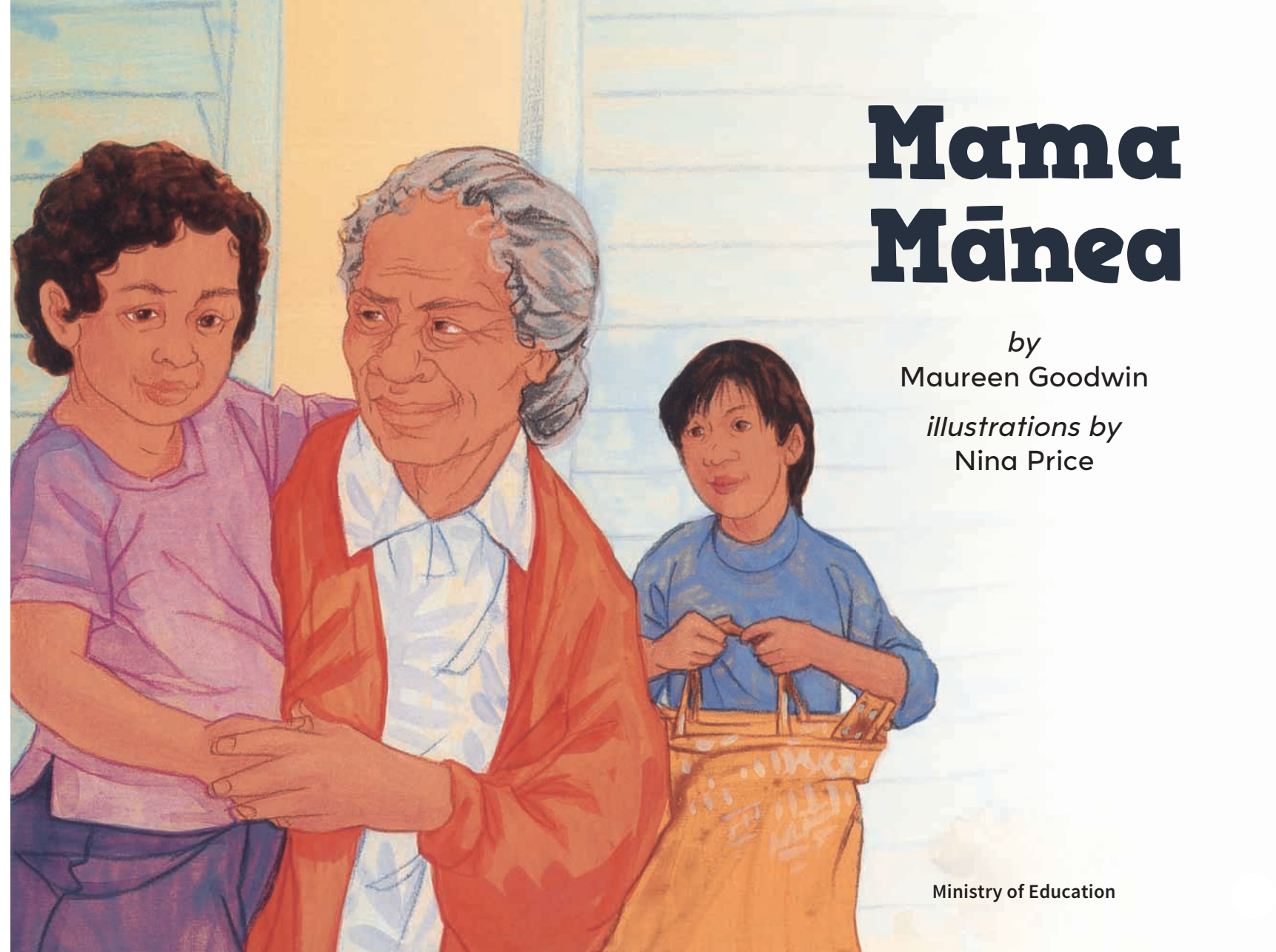
All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Galumalemana Afeleti L. Hunkin and Don Long
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 004 6 (print)
ISBN 978 1 77669 005 3 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 69004.



Mama Mānea

by
Maureen Goodwin

illustrations by
Nina Price

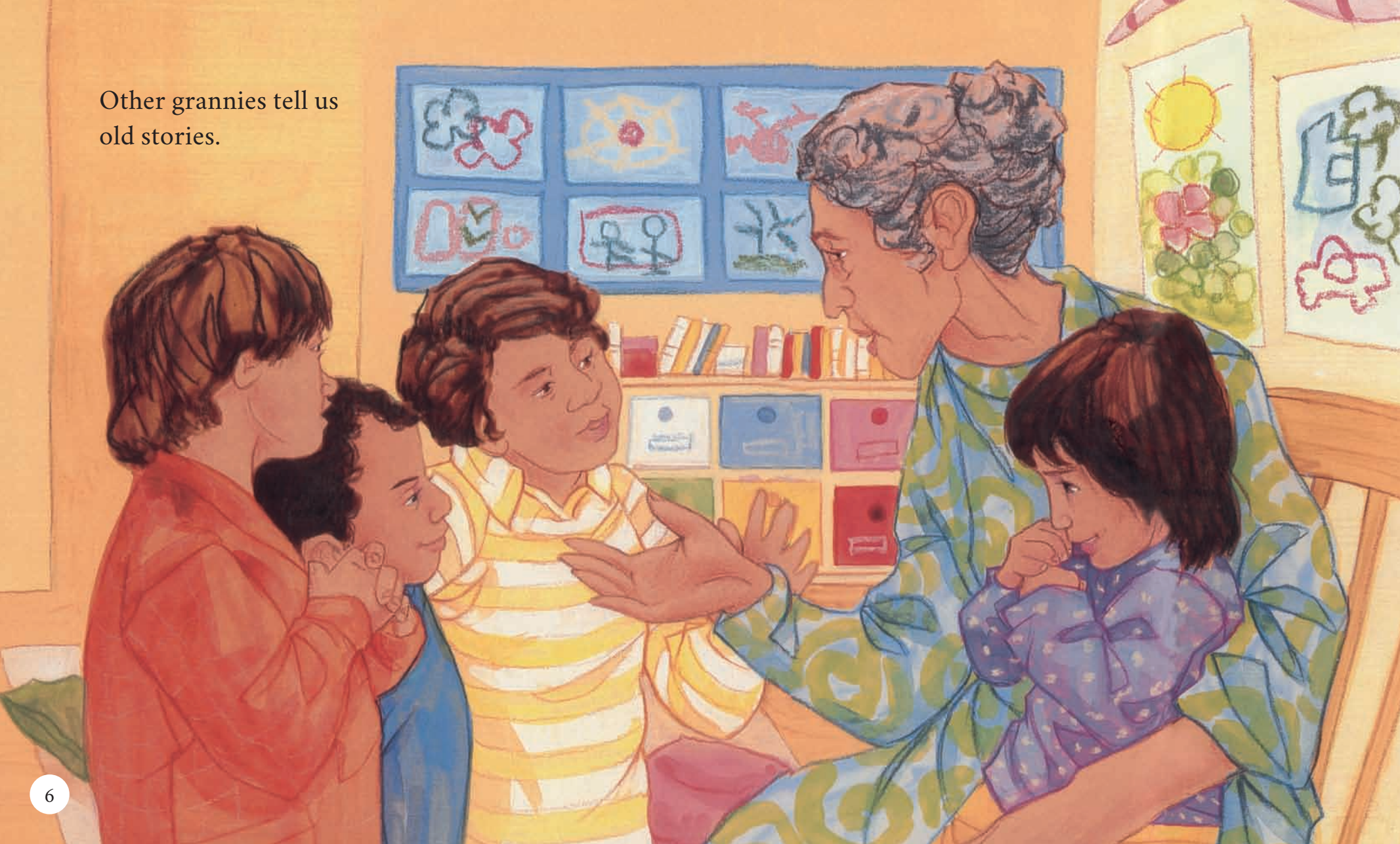


All the grannies who come to our language nest do really special things with us. Some grannies show us how to make beautiful quilts. We treasure them because we make them with love. We give them away as special gifts.

Some grannies help us
to plant colourful flower gardens.
Our families bring flowers to the language nest too,
and we make beautiful 'ula.



Other grannies tell us
old stories.

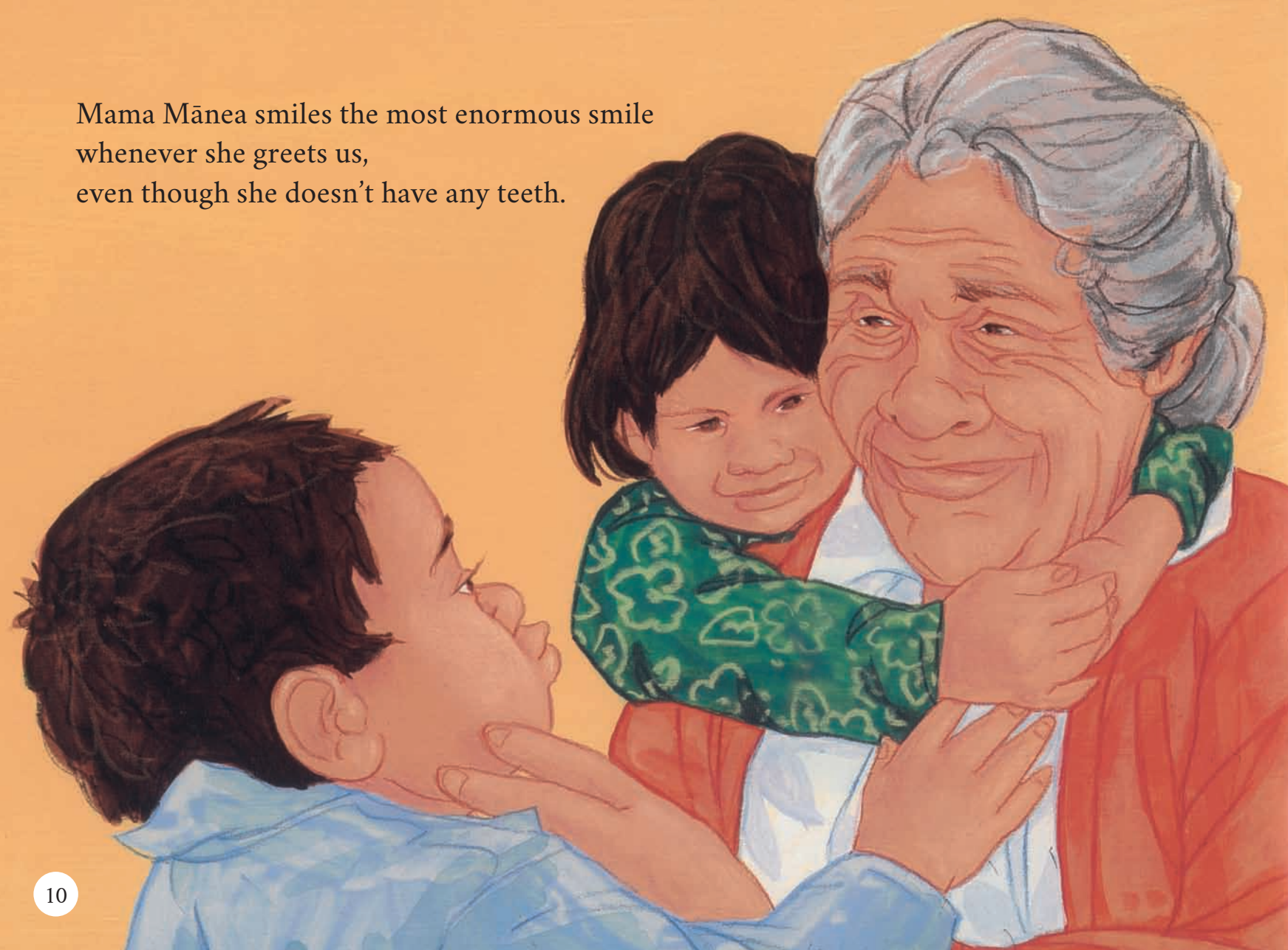


They teach us how to sing and dance.
Everyone loves to sing, dance,
and listen to stories.

They call her Mama Mānea because she is so beautiful. Mānea is beautiful because she's so old. Mānea is always playing her 'ukulele, even though her fingers are crooked and bony. She teaches us how to do it. She's very patient.



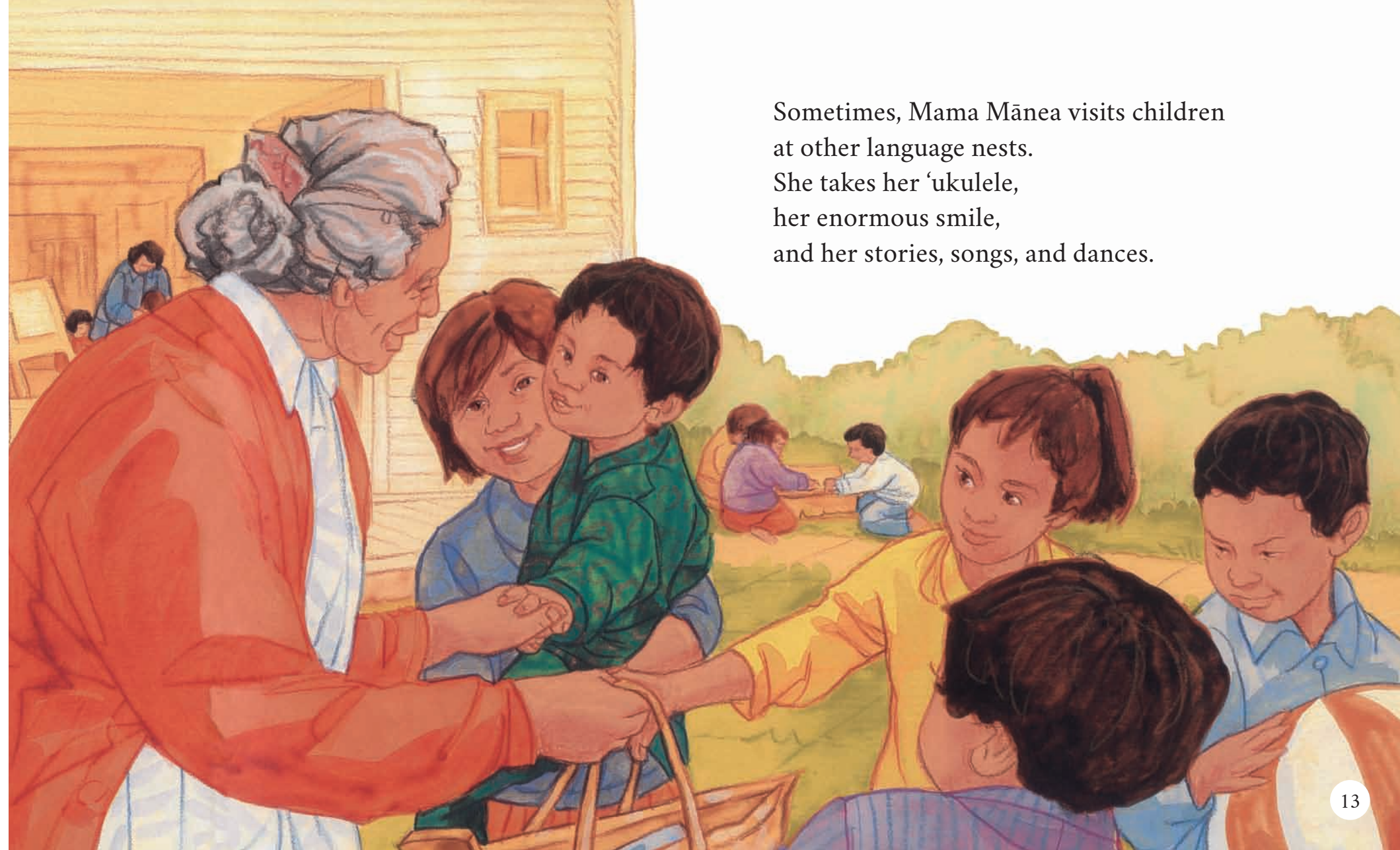
Mama Mānea smiles the most enormous smile
whenever she greets us,
even though she doesn't have any teeth.



She likes to sit in her favourite chair.
We sit on the soft, green grass
while she tells us stories
and teaches us new songs.



We chat and dance together.
The morning is filled with fun and laughter.
We love to spend time with her.

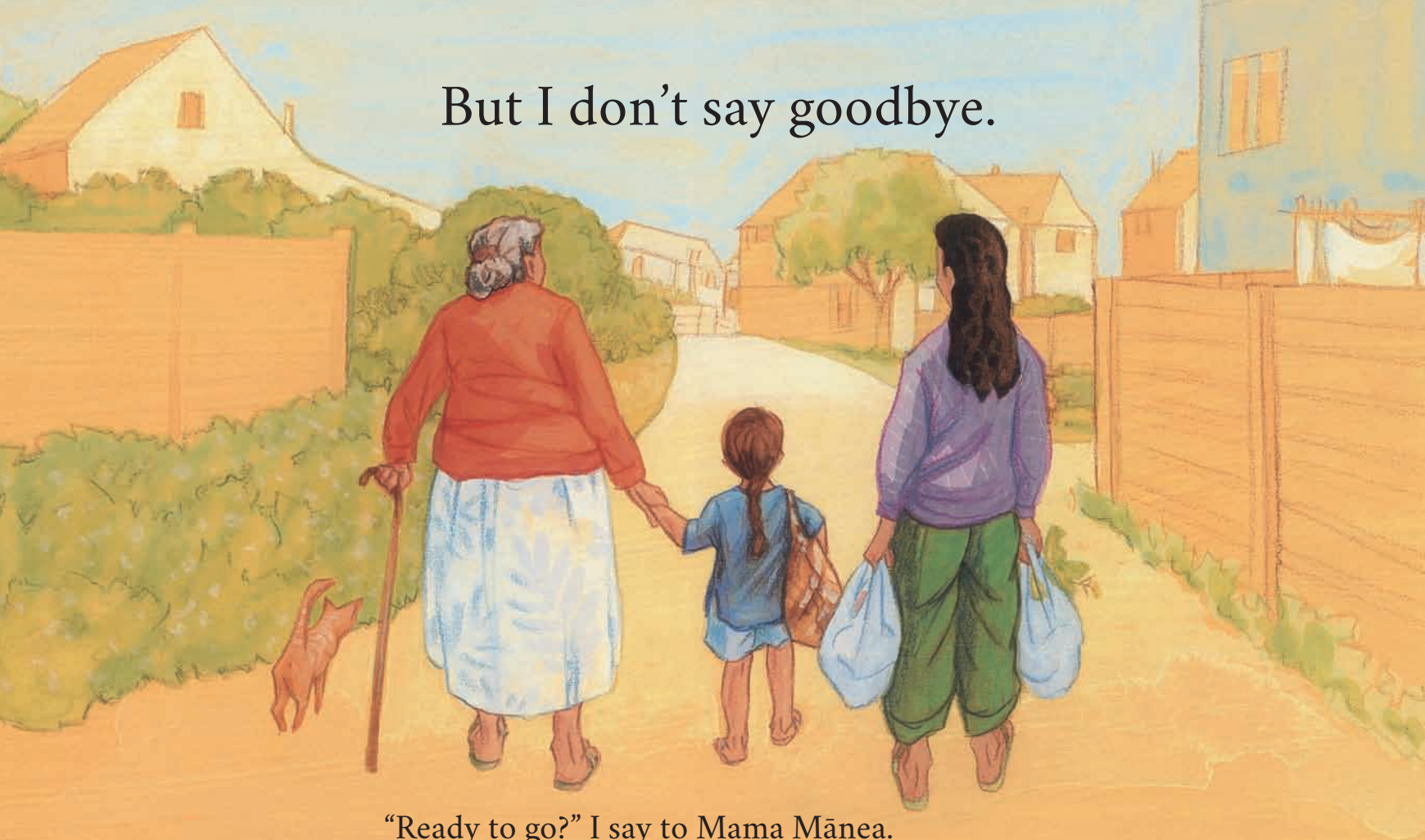


Sometimes, Mama Mānea visits children
at other language nests.
She takes her 'ukulele,
her enormous smile,
and her stories, songs, and dances.



She makes us all feel special.
When language nest is over,
Mama Mānea hugs us and waves goodbye
– just like all the other grannies.
“Tōfā soifua,” everyone says.

But I don't say goodbye.



“Ready to go?” I say to Mama Mānea.
Then Mum takes us both home
because Mama Mānea is our real granny
and she lives in the same house as me!